



La dernière plaie et l'instauration de la Pâque



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

Préparation de la dernière plaie

- ❖ 10,28 Le Pharaon lui dit : Va-t-en ! Garde-toi de revoir ma face. Le jour où tu reverras ma face, tu mourras !
- ❖ 29 Moïse dit : Comme tu l'as dit ! Je ne reverrai plus ta face !
- ❖ 11,1 Yhwh dit à Moïse : « Je vais amener encore un coup sur le Pharaon et sur l'Égypte. Après cela, il vous laissera partir d'ici et lorsqu'il vous laissera tous partir*, pour vous chasser il vous chassera d'ici.
- ❖ * Le TM est peu clair ; on ne sait pas comment comprendre le terme *k-l-h*. Syr : « lorsqu'il vous laissera partir ». LXX : « Il vous expulsera avec tout par expulsion ». Probablement d'abord une glose.
- ❖ 2 Parle aux oreilles du peuple qu'ils demandent chacun à son voisin, chacune à sa voisine, des objets d'argent et des objets d'or. »
- ❖ 3 Et Yhwh accorda* au peuple la faveur aux yeux de l'Égypte. D'ailleurs, quant à l'homme Moïse, il était très grand dans le pays d'Égypte aux yeux des serviteurs du Pharaon et aux yeux du peuple.
- ❖ * Au lieu de la 3^e pers, Pent. sam. a la première personne : « Je veux accorder ».
- ❖ 4 Moïse dit : Ainsi parle Yhwh : Vers minuit, je vais sortir au milieu de l'Égypte.



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

2

Exode 7 - 8

11/04/2014

- ❖ 5 Et mourra tout premier-né dans le pays d’Egypte, du premier-né du Pharaon, qui est assis sur son trône*, au premier-né de la servante qui est à la meule et à tout premier-né du bétail.
- ❖ * Autre possibilité : « qui sera assis sur son trône » (dit du premier-né qui doit succéder au Pharaon en place).
- ❖ 6 Il y aura un grand cri dans tout le pays d’Egypte, tel qu’il n’y en eut jamais et qu’il n’y en aura jamais plus.
- ❖ 7 Mais chez tous les fils d’Israël, pas un chien ne grognera de sa langue contre homme ou bête, afin que vous connaissiez* que Yhwh fait une distinction entre l’Egypte et Israël.
- ❖ * Pent. sam. et LXX ont la 2^e sg ; le destinataire est alors Pharaon ce qui est plus logique.
- ❖ 8 Alors tous tes serviteurs que voici descendront vers moi et se prosterneront devant moi en disant : Sors, toi et tout le peuple qui te suit. Et après cela, je sortirai. Et Moïse sortit de chez le Pharaon, enflammé de colère.
- ❖ 9 Yhwh dit à Moïse : Le Pharaon ne veut pas vous écouter, pour que mes prodiges se multiplient dans le pays d’Egypte.
- ❖ 10 Moïse et Aaron avaient accompli tous ces prodiges devant le Pharaon, mais Yhwh endurcit le cœur du Pharaon, qui ne laissa pas partir les fils d’Israël hors de son pays.



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

3

Exode 7 - 8

11/04/2014

Diachronie

- ❖ **29 Moïse dit : Comme tu l’as dit ! Je ne reverrai plus ta face !** 11,1 Yhwh dit à Moïse : « *Je vais amener encore un coup sur le Pharaon et sur l’Egypte. Après cela, il vous laissera partir d’ici et lorsqu’il vous laissera tous partir, pour vous chasser il vous chassera d’ici.* 2 Parle aux oreilles du peuple qu’ils demandent chacun à son voisin, chacune à sa voisine, des objets d’argent et des objets d’or. » 3 Et Yhwh accorda au peuple la faveur aux yeux de l’Egypte. D’ailleurs, quant à l’homme Moïse, il était très grand dans le pays d’Egypte aux yeux des serviteurs du Pharaon et aux yeux du peuple. **4 Moïse dit : Ainsi parle Yhwh : Vers minuit, je vais sortir au milieu de l’Egypte.**
- ❖ 11,1-3 : insertion.
- ❖ 10,28-29 : dernière rencontre entre Moïse et Pharaon ; 11,4 : Moïse parle de nouveau au Pharaon.
- ❖ Si on enlève 11,1-3, on reste dans la même dernière rencontre d’où Moïse sort en 11,8.
- ❖ Récit ancien : 10,28-29 ; 11,4-8.
- ❖ 11,9-10 : Moïse et Aaron : P.
- ❖ 11,1-3 : prépare la fin des « plaies » ; Yhwh annonce un dernier « coup » (de la racine n-k-h « frapper ») contre Pharaon.



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

4

Exode 7 - 8

11/04/2014

- ❖ **11,3 : D'ailleurs, quant à l'homme Moïse, il était très grand dans le pays d'Egypte aux yeux des serviteurs du Pharaon et aux yeux du peuple.**
- ❖ => **Motif très important de la littérature extrabiblique dès l'époque hellénistique.**
- ❖ **Motif déjà connu par l'auteur.**
- ❖ => **renforce de nouveau le statut exceptionnel de Moïse.**
- ❖ **Rédaction du Pentateuque.**
- ❖ **L'ajout sert aussi à séparer la dernière plaie des précédentes.**



COLLÈGE
DE FRANCE
-1530-

5

Exode 7 - 8

11/04/2014

Ex 11,4-8 : annonce de la dernière plaie.

- ❖ Le destinataire n'est pas mentionné explicitement (« Ainsi parle Yhwh : Vers minuit, je vais sortir au milieu de l'Egypte. »)=> suite directe de 10,28-29.
- ❖ Annonce de la mort des premiers-nés de tout le monde, du Pharaon jusqu'à la servante.
- ❖ Contre l'idée égyptienne selon laquelle le roi après sa mort entame une ascension vers le monde des dieux.
- ❖ Il quitte la vie terrestre pour l'au-delà où l'attendent les dieux, ses parents.
- ❖ Minuit : motif folklorique répandu : le temps des démons, du mal.
- ❖ Prépare le contraste entre le jour et la nuit.



COLLÈGE
DE FRANCE
-1530-

6

Exode 7 - 8

11/04/2014

- ❖ 6-7 : Le motif du cri répond au cri des Israélites (3,7 et 9).
- ❖ Opposé au silence qui régnera chez les Hébreux.
- ❖ Aboiement des chiens : présage négatif (KTU 1.4,7-12).
- ❖ Les Egyptiens se prosterneront devant Moïse : cf. 7,1, c'est lui le « vrai dieu », par rapport à Pharaon.
- ❖ 12,9-10 : Conclusion sacerdotale des plaies : Thème de l'endurcissement.
- ❖ Libre arbitre (récit ancien) ou mise en scène par Yhwh (récit ancien) ?
- ❖ Cf. Es 6,10 : « Engourdis le cœur de ce peuple, appesantis ses oreilles, colle-lui les yeux ! Que de ses yeux il ne voie pas, ni n'entende de ses oreilles ! Que son cœur ne comprenne pas ! Qu'il ne puisse se convertir et être guéri ! ».



COLLÈGE
DE FRANCE
-1530-

7

Exode 7 - 8

11/04/2014

Ex 12,1-20 : l'instauration de la Pâque

- ❖ 12,1 Yhwh dit à Moïse et à Aaron dans le pays d'Égypte :
- ❖ 2 Ce mois-ci sera pour vous le sommet des mois. Il sera pour vous le premier des mois de l'année.
- ❖ 3 Parlez à toute la communauté* d'Israël : Le dix de ce mois, chacun prendra une bête par famille**, une bête par maison.
- ❖ *Beaucoup de mss hébreux, Pent. sam., Syr etc. ajoutent « fils » pour faciliter la transition car le terme עֲרֵבָה apparaît ici pour la première fois dans le livre de l'Exode.
- ❖ ** Littéralement : « maison de père ».
- ❖ 4 Si la maison est trop peu nombreuse pour une bête, on la prendra avec son voisin le plus proche de sa maison selon le nombre des personnes. Selon ce que mange chacun, vous calculerez sa part par rapport à la bête.
- ❖ 5 Vous aurez une bête sans défaut, mâle, âgée d'un an. Vous la prendrez parmi les agneaux ou les chevreaux.
- ❖ 6 Ce sera pour vous une chose à garder jusqu'au 14^e jour de ce mois. Et toute l'assemblée de la communauté d'Israël l'abattrà au crépuscule*.
- ❖ * Littéralement « entre les deux soirs » - Talmud : l'après-midi ; conception samaritaine : entre le coucher du soleil et la nuit.



COLLÈGE
DE FRANCE
-1530-

8

Exode 7 - 8

11/04/2014

- ❖ **7 Ils prendront du sang et le mettront sur les deux montants de porte et sur les linteaux, sur les maisons où ils la mangeront.**
- ❖ **8 Ils mangeront la chair en cette nuit, rôtie au feu ; avec des pains sans levain et des herbes amères ils la mangeront.**
- ❖ **9 Vous n'en mangerez pas ce qui est cru ou cuit, cuit à l'eau, mais seulement ce qui est rôti au feu : la tête avec les pattes et avec les entrailles.**
- ❖ **10 Vous n'en laisserez rien jusqu'au matin*, ce qui resterait d'elle au matin, vous le brûlerez.**
- ❖ ***LXX ajoute : « vous ne lui briserez pas d'os », ce qui se trouve dans le TM seulement en 12,46.**
- ❖ **11 Ainsi vous la mangerez : Vos reins ceints, vos sandales aux pieds, votre bâton à la main. Vous la mangerez à la hâte. *C'est la Pâque pour Yhwh.***



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

9

Exode 7 - 8

11/04/2014

- ❖ **12. Je passerai dans le pays d'Egypte en cette nuit. Je frapperai tout premier-né dans le pays d'Egypte. De l'homme au bétail. Je ferai justice de tous les dieux d'Egypte. C'est moi, Yhwh.**
- ❖ **13. Le sang sera pour vous un signe sur les maisons dans lesquelles vous vous trouverez. Je verrai le sang et je vous épargnerai*, il n'y aura pas de fléau de destruction chez vous quand je frapperai le pays d'Egypte.**
- ❖ *** Littéralement : « je sauterai sur vous », dans le sens d'« omettre ».**
- ❖ **14. Ce jour sera pour vous un mémorial, vous le célébrerez, une fête pour Yhwh, de génération en génération, comme une *prescription immuable* vous le fêterez.**



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

10

Exode 7 - 8

11/04/2014

- ❖ **15** Pendant sept jours, vous mangerez des *pains sans levain*. Dès le premier jour, vous ferez disparaître le levain de vos maisons. Et quiconque mangera du pain fermenté du premier jour au septième jour, celui-là sera retranché d'Israël.
- ❖ **16** Au premier jour, vous proclamerez (un jour de) sainteté. Au septième jour, il en sera de même. Ces jours-là, on ne fera aucun travail, mais on pourra seulement préparer ce que mange chacun.
- ❖ **17** Vous observerez la fête des pains sans levain car, en ce jour précis, j'ai fait sortir vos armées du pays d'Egypte. Vous observerez ce jour de génération en génération, comme une prescription immuable.
- ❖ **18** Au premier mois, le quatorzième jour du mois, au soir, vous mangerez des pains sans levain jusqu'au vingt-et-unième jour du mois, au soir.
- ❖ **19** Pendant sept jours, on ne trouvera pas de levain dans vos maisons. Et quiconque mangera du pain fermenté - émigré ou indigène du pays - celui-là sera retranché de la communauté d'Israël.
- ❖ **20** Vous ne mangerez aucune pâte fermentée. Où que vous habitiez, vous mangerez des pains sans levain.



Délimitation

	<u>12,1-13</u> (14)	12,15-20	<u>12,21-28</u>			<u>12,43-51</u>	<u>13,1-2</u>	<u>13,3-16</u>	
11,1-8. 9-10 : annonce dernière plaie				12,29-36 : réalisation : dernière plaie : mort des premiers- nés	12,37-38 : début <i>itinéraire</i> 12,40ss : durée				13,17ss : <i>Itinéraire</i> et récit du passage
	Pâque		Pâque			Pâque			
		<i>maçot</i>			12,39 : <i>maçot</i>			<i>maçot</i>	
							Premier- né		



Diachronie

- ❖ **Récit ancien** (ne connaît pas le lien avec la Pâque) :
- ❖ **11,4** Moïse dit : « Ainsi parle Yhwh : Vers minuit, je vais sortir au milieu de l’Egypte. **5** Et mourra tout premier-né dans le pays d’Egypte, du premier-né du Pharaon, qui est assis sur son trône, au premier-né de la servante qui est à la meule et à tout premier-né du bétail. **6** Il y aura un grand cri dans tout le pays d’Egypte, tel qu’il n’y en eut jamais et qu’il n’y en aura jamais plus. **7** Mais chez tous les fils d’Israël, pas un chien ne grognera de sa langue contre homme ou bête, afin que vous connaissiez que Yhwh fait une distinction entre l’Egypte et Israël. **8** Alors tous tes serviteurs que voici descendront vers moi et se prosterneront devant moi en disant : Sors, toi et tout le peuple qui te suit. Et après cela, je sortirai. Et Moïse sortit de chez le Pharaon, enflammé de colère. **12,29** A minuit, Yhwh frappa tout premier-né au pays d’Egypte, du premier-né du Pharaon, qui était assis sur son trône, au premier-né du captif dans la prison et à tout premier-né du bétail. **30** Le Pharaon se leva cette nuit-là, et tous ses serviteurs et tous les Egyptiens, et il y eut un grand cri ... **33** Les Egyptiens pressèrent le peuple et le laissèrent bien vite partir du pays, car ils disaient : « Nous allons tous mourir ! ».



- ❖ **Composition « D »** : insistance sur l’aspect « catéchétique » en 12,34.39 (préparation du rituel des pains sans levain) ; 13,3-16* (*maṣṣot*). Dt 16 : Pâque est combinée aux pains sans levain.
- ❖ **Texte sacerdotal** : 12,1-11; 12,27-28 ; 12,40-42 ; 12,50-13,2.
- ❖ **« Holiness school »** (rédaction dans l’esprit du Code de sainteté ; cf. Israel Knohl) : 12,17-20 et 43-49.
- ❖ **Inclusion du guér** : 12,48 : Si un immigré habitant chez toi veut célébrer la Pâque pour Yhwh, que tout homme de chez lui soit circoncis. Alors il pourra s’approcher pour la célébrer, il sera comme un indigène du pays. Mais qu’aucun incirconcis n’en mange.
- ❖ **LXX** : *prosélutos*.
- ❖ **Rédacteurs du Pentateuque** :
- ❖ **Harmonisation des différentes traditions** : 12,14-17 ; 12,35-36 (dépouillement des Egyptiens) ; etc.



Retour sur 12,1-11

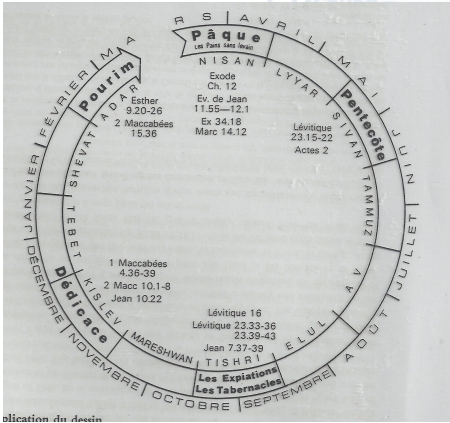
- ❖ Alternance entre 3^e pers. pl. et 2^e pers. pl.
- ❖ Reprise d'un ancien rituel (3^e pl., « on », « ils ») par P :
- ❖ 12,1 Yhwh dit à Moïse et à Aaron dans le pays d'Égypte : 2. Ce mois-ci sera pour vous le sommet des mois. Il sera pour vous le premier des mois de l'année. 3. Parlez à toute la communauté d'Israël : *Le dix de ce mois, chacun prendra une bête par famille, une bête par maison.* 4. *Si la maison est trop peu nombreuse pour une bête ils la prendront avec leur voisin le plus proche de leur maison selon le nombre des personnes.* Selon ce que mange chacun vous calculerez sa part par rapport à la bête. 5. Vous aurez une bête sans défaut, mâle, âgée d'un an. Vous la prendrez parmi les agneaux ou les chevreaux. 6. Ce sera pour vous une chose à garder jusqu'au 14^e jour de ce mois. Et toute l'assemblée de la communauté d'Israël l'abattra au crépuscule. 7. *Ils prendront du sang et le mettront sur les deux montants de porte et sur les linteaux, sur les maisons où ils la mangeront.* 8. *Ils mangeront la chair en cette nuit, rôtie au feu ; avec des pains sans levain et des herbes amères ils la mangeront.* 9. Vous n'en mangerez pas ce qui est cru ou cuit, cuit à l'eau, mais seulement ce qui est rôti au feu : la tête avec les pattes et avec les entrailles. 10. Vous n'en laisserez rien jusqu'au matin, ce qui resterait d'elle au matin, vous le brûlerez. 11. Ainsi vous la mangerez : Vos reins ceints, vos sandales aux pieds, votre bâton à la main. Vous la mangerez à la hâte. *C'est la Pâque pour Yhwh.*
- ❖ P situe cet ancien rituel dans le contexte de l'Exode (cf. v. 1).



- ❖ Pour P, la Pâque est instaurée en Égypte.
- ❖ Distinction entre Shabbat, circoncision et Pâque d'un côté : révélés *avant* le Sinaï, et le culte sacrificiel de l'autre côté: révélé *au* Sinaï.
- ❖ P évite en Ex 12 le terme technique זָבַח « immoler la Pâque » (contrairement à la rédaction du Pentateuque) mais utilise le terme plus neutre de שָׁחַט « abattre ».



Le calendrier



- ❖ V. 2 : premier mois : Nisan (calendrier babylonien).
- ❖ Insistance sur le premier mois : semble vouloir introduire une nouveauté.
- ❖ Deutéronome : Pâque au mois des épis (= Nisan) mais considère que l'année commence en automne.
- ❖ Tradition rabbinique : plusieurs commencements.

Nisan	Bab. : 1 ^{er} mois	Mars-avril	Nouvel An pour les fêtes
Tishri	Bab. : 7 ^e mois	Septembre-octobre	Nouvel An des années

- ❖ V.3 : « toute la communauté » (P) : réunir « tout » Israël (dans le pays et en diaspora) autour de la Pâque <=> Dt 16,5-6 : sanctuaire central.
- ❖ « Tu ne pourras pas sacrifier la Pâque à n'importe laquelle de tes portes que Yhwh, ton Dieu, te donne. C'est au lieu que Yhwh, ton Dieu, choisira pour y faire résider son nom que tu sacrifieras la Pâque, le soir au coucher du soleil, au moment de ta sortie d'Égypte ».
- ❖ Le fait de garder l'animal du 10^e au 14^e jour : changements de calendrier :
- ❖ passage d'un système en décades à un système hebdomadaire.
- ❖ P, inventeur de la semaine à 7 jours ?
- ❖ Babylone : les septièmes jours du mois (7, 14, 21, 28) étaient considérés comme néfastes.
- ❖ Semaine P : polémique antibabylonienne ?



- ❖ Rite de sang. A l'origine un rite de purification ?
- ❖ Cf. Lv 16 ou Ez 45,18-20 :
- ❖ « Le premier jour du premier mois, tu prendras un jeune taureau sans défaut et tu purifieras le sanctuaire du péché ... Le prêtre prendra du sang de la victime ... et en mettra sur les montants de la maison, sur les quatre angles du socle de l'autel et sur le montant de la porte du parvis extérieur... ».
- ❖ P : rite de purification de maisons israélites à Babylone, en Égypte ou ailleurs.



Repas communautaire

- ❖ Lien avec les pains sans levain.
- ❖ Cf. aussi papyrus d'Eléphantine (- 491) et Dt 16.
- ❖ Dt 16 : *maṣṣot*, ajout ultérieur pour harmoniser avec Ex 12 ?
- ❖ Différences avec Dt 16 :

Dt 16	Ex 12
Ne pas faire de restes	Brûler ce qui n'a pas été consommé
Cuire la victime	Rôtir au feu
C'est <i>en hâte</i> (בְּחֵפְזוֹ) que tu es sorti d'Egypte	Vous la mangerez à la hâte (בְּחֵפְזוֹ)



COLLÈGE
DE FRANCE
-1530-

21

Exode 7 - 8

11/04/2014

- ❖ V. 11 : « tenue liturgique » : prépare le lien avec la Pâque.
- ❖ V. 12-13 : discours divin : « 12 Je passerai dans le pays d'Egypte en cette nuit. Je frapperai tout premier-né dans le pays d'Egypte. De l'homme au bétail. Je ferai justice de tous les dieux d'Egypte. C'est moi, Yhwh. 13 Le sang sera pour vous un signe sur les maisons dans lesquelles vous vous trouverez. Je verrai le sang et je vous épargnerai*, il n'y aura pas de fléau de destruction chez vous quand je frapperai le pays d'Egypte ».
- ❖ => reconnaissance de la supériorité de Yhwh sur les dieux de l'Egypte.
- ❖ V. 13 : étymologie de la Pâque selon P.



COLLÈGE
DE FRANCE
-1530-

22

Exode 7 - 8

11/04/2014

❖ P établit un lien avec la racine פסח, sauter, sautiller.

❖ Yhwh épargne les Israélites à cause du sang (cf. en anglais *Passover*).

❖ Coutume contemporaine dans le Nord de l'Espagne : « el colacho ».



COLLÈGE
DE FRANCE
-1530-

23

Exode 7 - 8

11/04/2014

Fonction protectrice du sang

❖ Pour P, le sang doit protéger du « fléau (du) destructeur » :
יְגִיף לְמַשְׁחִית

❖ Interprétation du verset 23 : « Quand Yhwh passera pour frapper l'Égypte et qu'il verra le sang sur le linteau et sur les deux poteaux, il passera par-dessus la porte et ne permettra pas au Destructeur d'entrer dans vos maisons pour frapper. »

❖ Le Destructeur (*mashit*) semble dans 12,23 désigner un démon au service de Yhwh.

❖ Gn 6,13 ; 19,14 : Yhwh ; messagers de Yhwh : Gn 19,13 ; 2 S 24,16 ; des hommes (Jg 20,21.25) ou un « vent destructeur » (Jr 51,1).

❖ Ex 12,13 : le « fléau du destructeur » : l'expression veut insister sur le fait que le *mashit* ne peut être séparé de Yhwh.



COLLÈGE
DE FRANCE
-1530-

24

Exode 7 - 8

11/04/2014

L'insertion du rituel dans le narratif

- ❖ 12,14 : *zikkaron*, « mémorial » ; *ḥuqat 'ôlam* .
- ❖ => on quitte le niveau narratif, pour s'adresser directement aux auditeurs.
- ❖ Cf. Ex 24 ; 32-34 (conclusion et rupture d'alliance) et 25-31 ; 35-40 (construction du sanctuaire mobile).
- ❖ Création d'une histoire exemplaire ou d'une « histoire infinie ».
- ❖ Etablissement du comptage du jour à partir du soir.
- ❖ Cf. Papyrus d'Eléphantine (- 419).



Origine et histoire de la Pâque

- ❖ Dt 16 : historicisation de la Pâque.
- ❖ Les prescriptions contenues en Ex 12,1-10 s'adressent à des destinataires bien installés chez eux.
- ❖ Etymologie : « sauter, danser » ? cf. 1 Rois 18,21 : danses d'extase des prêtres de Ba'al.
- ❖ Wellhausen ; Pedersen : lien avec la loi sur les premiers-nés.
- ❖ 13,2 : « sanctifie pour moi tout premier-né, qui sort de tout utérus parmi les fils d'Israël, tant des hommes que des animaux : il m'appartient ».



- ❖ **L. Rost : rôle protecteur du sang ; lié à la transhumance.**
- ❖ **Chez les Bédouins, le rituel du sang est plutôt utilisé au moment où l'on dresse une nouvelle tente.**
- ❖ **Sang protège la tente contre les forces maléfiques du coin.**



Témoignages bibliques

- ❖ **Jos 5,10 : Les fils d'Israël campèrent à Guilgal. Ils firent la Pâque le quatorzième jour du mois, sur le soir, dans les plaines de Jéricho. 11 Ils mangèrent du blé du pays le lendemain de la Pâque, des pains sans levain et du grain rôti. Ils en mangèrent ce jour-là. 12 La manne cessa le lendemain de la Pâque, au moment où ils mangèrent du blé du pays. Les fils d'Israël n'eurent plus de manne et ils mangèrent des produits du pays de Canaan cette année-là.**
- ❖ **2 Rois 23,21 Ensuite, le roi ordonna à tout le peuple : « Faites la Pâque pour Yhwh, votre Dieu, selon ce qui est écrit dans ce livre de l'alliance. » 22 Aucune Pâque comme celle-ci n'avait été faite depuis les jours des Juges qui jugeaient Israël ni pendant les jours des rois d'Israël et de Juda. 23 Ce fut la dix-huitième année du règne de Josias qu'on fit cette Pâque pour Yhwh à Jérusalem.**
- ❖ **=> volonté d'innover : lien avec le sanctuaire central, comme en Dt 16.**
- ❖ **2 Rois 23 : reflet d'une volonté de légitimer une nouvelle manière de célébrer la Pâque, en la liant au sanctuaire central.**
- ❖ **La redéfinition du rite comme une fête familiale s'explique dans le contexte postexilique.**
- ❖ **Jubilés 49,16-21 : insiste sur le rôle du temple.**



- ❖ Destruction du temple en 70 :
- ❖ les rabbins introduisent la distinction entre la *Pesaḥ miṣrayim*, la Pâque d'Égypte, et la Pâque ordinaire.
- ❖ Contrairement aux Samaritains qui continuent à sacrifier l'agneau pascal sur le mont Garizim.
- ❖ Judaïsme : développement d'un seder, d'une *haggadah*.
- ❖ Ex 12 : le rite précède le mythe.



La suite du récit

- ❖ 12,29 A minuit, Yhwh frappa tout premier-né au pays d'Égypte, du premier-né du Pharaon, qui était assis sur son trône, au premier-né du captif dans la prison et à tout premier-né du bétail. 30 Le Pharaon se leva cette nuit-là, et tous ses serviteurs et tous les Égyptiens, et il y eut un grand cri en Égypte car il ne se trouvait pas une maison sans un mort.
- ❖ 31 Il appela de nuit Moïse et Aaron et dit : « Levez-vous ! Sortez du milieu de mon peuple, vous et les fils d'Israël. Allez et servez Yhwh comme vous l'avez dit. 32 Et votre bétail, le petit comme le gros, prenez-le comme vous l'avez dit et allez. Et puis, bénissez-moi ! » 33 Les Égyptiens pressèrent le peuple et le laissèrent bien vite partir du pays, car ils disaient : « Nous allons tous mourir ! ».



- ❖ **34 Le peuple dut emporter sa pâte avant qu'elle n'eût levé ; ils serrèrent les pétrins dans leurs manteaux et les mirent sur l'épaule. 35 Les fils d'Israël avaient agi selon la parole de Moïse ; ils avaient demandé aux Egyptiens des objets d'argent, des objets d'or et des manteaux. 36 Yhwh avait accordé au peuple la faveur des Egyptiens qui avaient cédé à leur demande. Ainsi dépouillèrent-ils les Egyptiens !**
- ❖ **37 Les fils d'Israël partirent de Ramsès pour Soukkoth, environ six cents milliers de fantassins, les hommes sans compter les enfants. 38 Toute une foule mêlée de gens monta avec eux, avec du petit et du gros bétail en lourds troupeaux.**



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

31 Exode 7 - 8

11/04/2014

- ❖ **39 Ils firent cuire la pâte qu'ils avaient fait sortir d'Égypte ; elle donna des galettes sans levain, car elle n'avait pas levé. Chassés d'Égypte sans pouvoir prendre leur temps, ils ne s'étaient même pas fait de provisions.**
- ❖ **40 La durée du séjour des fils d'Israël en Égypte fut de quatre cent trente ans. 41 Et au bout de quatre cent trente ans, en ce jour précis, toutes les armées de Yhwh sortirent du pays d'Égypte. 42 Ce fut là une nuit de veille pour Yhwh quand il les fit sortir du pays d'Égypte. Cette nuit-là appartient à Yhwh, c'est une veille pour tous les fils d'Israël, *d'âge en âge*.**



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

32 Exode 7 - 8

11/04/2014

Diachronie

- ❖ Plusieurs couches :
- ❖ Récit ancien 12,29-30.33.
- ❖ 12,34 et 39 : P. Jeu de mots avec le terme de *maṣṣot* et la racine *yš'* (sortir).
- ❖ 12,37 : Ramsès ; renvoi à 1,11.
- ❖ 12,27b-13,2 : P.



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

33

Exode 7 - 8

11/04/2014

La mort des premiers-nés

- ❖ Mortalité des premiers-nés : une expérience concrète, environ 50 % d'enfants ne survivent pas lors de la naissance ou plus tard.
- ❖ Yhwh efface tout avenir du peuple égyptien (sur le plan narratif).
- ❖ 12,33 : Peur des Egyptiens que la mort ne se généralise.
- ❖ 12,30-32 : scène avec le Pharaon : Utilisation du verbe « sortir ». Reconnaissance de la supériorité de Yhwh.



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

34

Exode 7 - 8

11/04/2014

Itinéraire et conclusion

- ❖ Ramsès et Sukkoth : -> Ex 1,11.
- ❖ Sukkot : $\overline{\text{Tkw}}$ /Tjeku, identique à Pithom?
- ❖ Allusion à la fête des huttes ?
- ❖ Mention des 600.000 hommes : multiplication malgré l'oppression.



- ❖ 12,38 : Le terme עֶרֶב, traduit par LXX comme « foule mêlée » : ceux qui partent ne sont pas seulement des Hébreux.
- ❖ ⇔ Né 13,3.
- ❖ 12,40-42 : durée de 430 ans (Gn 15,16 : 400 ans).
- ❖ Ez 4,4 Couche-toi sur le côté gauche... Tu porteras leur péché autant de jours que tu seras couché sur ce côté. 5 Je t'impose un nombre de jours équivalent aux années de leur péché : 390 ; tu porteras le péché de la maison d'Israël. 6 Tu achèveras ces jours ; puis tu te coucheras, une deuxième fois, sur le côté droit et tu porteras le péché de la maison de Juda : 40 jours ; je te fixe un jour par année. 7 Tu fixeras ton regard sur Jérusalem assiégée et, le bras nu, tu prononceras un oracle contre elle.
- ❖ Veille rituelle : le lien intrinsèque entre le récit et le rituel.





Le miracle de la mer

L'historicisation d'un mythe ou la mythologisation d'une histoire



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

Traduction Exode 13,17-14,31

- ❖ 13,17 Il arriva lorsque Pharaon laissa partir le peuple que Dieu ne les conduisit pas sur le chemin du pays des Philistins, bien qu'il fût proche, car Dieu disait : de peur que le peuple ne change d'avis, lorsqu'ils verront une guerre, et qu'ils ne retournent en Egypte.
- ❖ 18 Dieu fit tourner le peuple par le chemin du désert [en direction de] la mer des Joncs. Et c'est en cinq sections* que les fils d'Israël étaient montés du pays d'Egypte.
- ❖ * Le terme hébreu **חֲמִשָּׁה** n'est pas clair. On postule souvent « armé, équipé », mais la racine fait plutôt penser au nombre « cinq », ce qui est attesté dans certains manuscrits du Pent. sam. et LXX : « la cinquième génération ».
- ❖ 19 Moïse prit les ossements de Joseph avec lui. En effet, pour faire prêter serment, il avait fait prêter serment aux fils d'Israël, disant : Dieu s'occupera certainement de vous et vous ferez monter mes ossements d'ici avec vous.
- ❖ 20 Ils partirent de Soukkot et ils campèrent à Etam à l'extrémité du désert.
- ❖ 21 Quant à Yhwh, il marchait devant eux pendant la journée en une colonne de nuée pour les guider sur le chemin et la nuit en une colonne de feu pour briller pour eux afin qu'ils puissent marcher jour et nuit.
- ❖ 22 La colonne de nuée ne s'écartait pas pendant le jour, ni la colonne de feu la nuit, de devant le peuple.



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

38 Exode 7 - 8

11/04/2014

- ❖ 14,1 Yhwh dit à Moïse :
- ❖ 2 Parle aux fils d'Israël, qu'ils retournent et qu'ils campent devant Pi-Hahiroth*, entre Migdol et la mer devant Baal-Cefôn. Vis-à-vis de lui vous camperez, près de la mer.
- ❖ * LXX : « devant le domaine », τῆς ἐπαύλεως (= פִּי־חַיְרֹת ?) ; n'a pas compris qu'il s'agit d'un nom propre.
- ❖ 3 Pharaon dira au sujet des fils d'Israël* : ils sont en train d'errer dans le pays. Le désert les a enfermés.
- ❖ * LXX ; le Pharaon dit à son peuple : les fils d'Israël... (n'a pas compris le sens de פִּי־חַיְרֹת)
- ❖ 4 J'endurcirai le cœur du Pharaon et il les poursuivra. Je me glorifierai par Pharaon et par toute son armée. Et l'Egypte connaîtra que c'est moi Yhwh. Ils firent ainsi.
- ❖ 5 On informa le roi d'Egypte que le peuple s'était enfui et le cœur du Pharaon se retourna contre le peuple. Ils dirent : qu'avons-nous fait ? En effet, nous avons laissé partir Israël de notre service.
- ❖ 6 Il attela son char, et son peuple, il l'avait pris avec lui.
- ❖ 7 Il prit 600 chars de choix, et tous les chars d'Egypte, et des écuyers sur chacun d'eux.
- ❖ 8 Et Yhwh endurcit le cœur du Pharaon, le roi d'Egypte, et il poursuivit les fils d'Israël, le fils d'Israël sortant à main levée.



- ❖ 9 L'Egypte les poursuivit et les rattrapa alors qu'ils campaient près de la mer, tous les chevaux des chars de Pharaon, ses cavaliers et son armée, près de Pi-Hahiroth devant Baal-Cefôn.
- ❖ 10 Pharaon s'était approché : les fils d'Israël levèrent les yeux, et voici l'Egypte était en route derrière eux. Ils eurent très peur et les fils d'Israël crièrent vers Yhwh.
- ❖ 11 Ils dirent à Moïse : N'y avait-il pas des tombeaux en Egypte pour que tu nous aies pris pour mourir dans le désert ? Que nous as-tu fait en nous faisant sortir d'Egypte ?
- ❖ 12 N'est-ce pas ceci que nous t'avons dit en Egypte : laisse-nous pour que nous servions l'Egypte, car mieux vaut pour nous servir l'Egypte que mourir dans le désert.
- ❖ 13 Moïse dit au peuple : Ne craignez pas, mettez-vous en place et regardez le secours de Yhwh qu'il accomplira pour vous aujourd'hui. Vous qui voyez l'Egypte aujourd'hui vous ne les verrez plus jamais.
- ❖ 14 C'est Yhwh qui combattra pour vous et, vous, vous resterez tranquilles.



- ❖ 15 Yhwh dit à Moïse : Pourquoi cries-tu vers moi ? Parle aux fils d'Israël pour qu'ils se mettent en marche.
- ❖ 16 Et toi, lève ton bâton et étends ta main sur la mer, et fends-la. Les fils d'Israël viendront au milieu de la mer sur la terre sèche.
- ❖ 17 Quant à moi, je vais endurcir le cœur de l'Égypte, ils les poursuivront, et je me glorifierai par Pharaon, par toute son armée, par ses chars et ses cavaliers.
- ❖ 18 L'Égypte connaîtra que c'est moi Yhwh quand je me glorifierai par Pharaon, par ses chars et ses cavaliers.
- ❖ 19 L'ange de Dieu partit, marchant devant le camp d'Israël. Il alla derrière eux. La colonne de nuée partit de devant eux et se plaça derrière eux.
- ❖ 20 Elle vint entre le camp de l'Égypte et le camp d'Israël. Elle était nuée et ténèbres*, et elle éclaira la nuit** et l'on ne s'approcha pas l'un de l'autre toute la nuit.
- ❖ * LXX : « Elle se tint là et il y eut obscurité et ténèbre, et la nuit passa ». => Tentative de faciliter la compréhension du TM qui présente une syntaxe difficile.
- ❖ ** Pent. sam. ajoute : « pour les fils d'Israël ».
- ❖ 21 Moïse étendit sa main sur la mer et Yhwh repoussa la mer par un vent d'est puissant toute la nuit. Il mit la mer à sec. Les eaux se fendirent.
- ❖ 22 Et les fils d'Israël vinrent au milieu de la mer sur la terre sèche, et les eaux étaient pour eux une muraille à leur droite et à leur gauche.
- ❖ 23 Et l'Égypte [les] poursuivit, ils vinrent derrière eux, tous les chevaux du Pharaon, ses chars et ses cavaliers vers le milieu de la mer.



- ❖ 24 Il arriva, à la veille du matin, que Yhwh regarda vers le camp de l'Égypte dans la colonne de feu et de nuée et il mit en désordre le camp de l'Égypte.
- ❖ 25 Il bloqua* les roues de ses chars et ils conduisirent avec difficulté. L'Égypte dit : Je dois m'enfuir devant Israël car Yhwh combat pour eux contre l'Égypte.
- ❖ *TM : il détacha (Hif. de סורר), ce qui ne fait pas de sens (si les roues sont enlevées, les chars ne peuvent plus avancer). Suivre LXX qui a « Il bloqua » (de la racine אסר). Il peut s'agir d'une omission accidentelle de la lettre נ.
- ❖ 26 Yhwh dit à Moïse : Étends ta main sur la mer, que les eaux reviennent sur l'Égypte, sur ses chars et sur ses cavaliers.
- ❖ 27 Et Moïse étendit sa main sur la mer et la mer revint à l'approche du matin à son endroit habituel. L'Égypte était en train de s'enfuir à sa rencontre, et Yhwh culbuta l'Égypte au milieu de la mer.
- ❖ 28 Les eaux revinrent et ils couvrirent les chars et les cavaliers de toute l'armée du Pharaon qui les avaient poursuivis dans la mer, et il n'en resta parmi eux pas un seul.
- ❖ 29 Mais les fils d'Israël avaient marché sur la terre sèche au milieu de la mer et les eaux avaient été pour eux une muraille à leur droite et à leur gauche.
- ❖ 30 En ce jour-là Yhwh sauva Israël de la main de l'Égypte et Israël vit l'Égypte morte sur le bord de la mer.
- ❖ 31 Israël vit la grande main que Yhwh avait déployée contre l'Égypte. Le peuple craignit Yhwh. Ils crurent en Yhwh et en Moïse son serviteur.



Structure

- ❖ Trois discours de Yhwh à Moïse
- ❖ Introduction : 13,17-22
- ❖ 14,1-14 : v. 2 : **Parle aux fils d'Israël** -- v. 14: **Yhwh combatta pour vous**
- ❖ 14,15-25 : v. 15 : **Parle aux fils d'Israël**
- ❖ v. 16 : **Etends ta main sur la mer** -- v. 25 : **Yhwh combat pour eux contre l'Egypte**
- ❖ 14,26-30 : v. 26 : **Etends ta main sur la mer** -- v. 31 : **contre l'Egypte**
- ❖ 14,31 : **Conclusion**



13,17-22	Introduction	17a	Départ du peuple	קָדַם
		17b-18	Route	
		19	Ossements de Joseph	
		20	Route	
		21	Accompagnement de Yhwh + colonne	
14,1-14	1 ^{re} partie			
	A 14,1-14	1 ^{er} discours de Yhwh à Moïse		
	a) 2	Ordre de camper		
	b) 3-4a	- Yhwh endurera le coeur de Pharaon (annonce)- - Glorification - les Egyptiens saurons que Yhwh a fait		
	4b	Exécution de l'ordre par Israël		
	B 14,5-10a	Réaction de Pharaon + endureissement de son coeur par Yhwh		
	a) 5	Dans le camp égyptien: "Qu'avons nous fait?"	קָדַם	
	b) 6-7	Préparatifs de guerre		
	c) 8	Endurcissement (réalisation)		
	d) 9-10a	Poursuite		
	C 14,10b-14	Réactions d'Israël et de Moïse		
	a) 10b	Peur d'Israël + murmures	צִיָּק	
	b) 11-12	Israël à Moïse: "Que nous as-tu fait?"	קָדַם	
	c) 13-14	Discours de Moïse: Yhwh combatta pour vous	קָדַם	
14,15-25	2 ^{ème} partie			
	A 14,15-18	2 ^{ème} discours de Yhwh à Moïse		
	a) 15a	Murmures	צִיָּק	
	b) 15b-16	Ordre de départ; bâton, eaux fendues	בִּקַּע	
	c) 17	Endurcissement des Egyptiens	קָדַם	
	d) 18	Glorification		
	B 14,19-20	Déplacements de Tange et de la colonne		
	C 14,21a	Exécution de l'ordre par Moïse		
	D 14,21b-22	Action de Yhwh pour Israël (vent fort, eaux fendues)	קָדַם	
	E 14,23	Réaction de l'Egypte: la poursuite		
	F 14,24-25	Action de Yhwh contre l'Egypte Glorification de Yhwh par les Egyptiens: Yhwh combat pour eux contre l'Egypte	קָדַם	
14,26-29	3 ^{ème} partie			
	A 14,26	3 ^{ème} discours de Yhwh à Moïse		
	B 14,27a	Exécution de l'ordre par Moïse		
	C 14,27a	Fuite des Egyptiens		
	D 14,27b	Action de Yhwh contre les Egyptiens cultués dans la mer	קָדַם	
	E 14,28-29	Conséquences pour l'Egypte (>-mort) et pour Israël (>-vie)	קָדַם	
14,30-31	Conclusion			
	A 14,30-31a	- Yhwh sauva Israël - Yhwh vit les Egyptiens - Yhwh combat pour eux contre l'Egypte		
	44			
	B 14,31b	Le peuple croit en Yhwh et en Moïse	קָדַם	



Un récit de commencement

- ❖ 1. Yhwh prouve définitivement sa souveraineté : victoire sur l'Égypte.
- ❖ 2. Moïse est légitimé dans son statut exceptionnel de médiateur.
- ❖ 3. Israël devient définitivement le peuple de Yhwh (Encadrement du récit par עמ).



La colonne (עמוד)

- ❖ Première attestation dans l'Exode.
- ❖ Ex 40 : 36 Quand la nuée s'élevait au-dessus de la demeure, les fils d'Israël prenaient le départ pour chacune de leurs étapes. 37 Mais si la nuée ne s'élevait pas, ils ne partaient pas avant le jour où elle s'élevait de nouveau. 38 Car la nuée de Yhwh était sur la demeure pendant le jour mais, pendant la nuit, il y avait en elle du feu, aux yeux de toute la maison d'Israël, à toutes leurs étapes.
- ❖ Origine : coutume de guidance par des signaux de fumée ou de feu.
- ❖ disque ailé ?

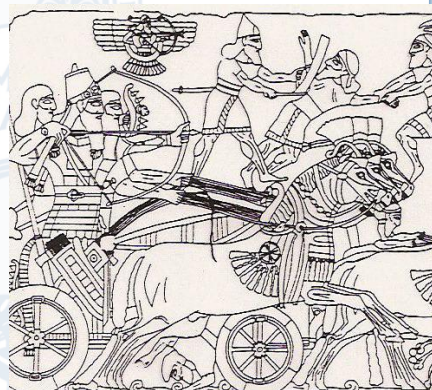


Abb. 17: Assurnasirpal II. stürmt eine feindliche Stadt (K...



- ❖ Le feu et la fumée sont des éléments de théophanie.
- ❖ Le *mal'ak* mentionné (après son apparition en 3,2) en 13,19.
- ❖ Glose ou rédaction.



Diachronie

- ❖ Ex 13,7 et 14,b : renvoi (שלח), 14,5a : fuite (ברח).
- ❖ 13,19 : la mention des ossements interrompt l'itinéraire en 13,18.20.
- ❖ **10 Ils eurent très peur et les fils d'Israël crièrent vers Yhwh. 11 Ils dirent à Moïse : N'y avait-il pas des tombeaux en Egypte pour que tu nous aies pris pour mourir dans le désert ? Que nous as-tu fait en nous faisant sortir d'Egypte ? 12 N'est-ce pas ceci que nous t'avons dit en Egypte : laisse-nous pour que nous servions l'Egypte, car mieux vaut pour nous servir l'Egypte que mourir dans le désert. 13 Moïse dit au peuple : Ne craignez pas, mettez-vous en place et regardez le secours de Yhwh.**
- ❖ La nuée en 14,19-20 interrompt l'ordre en 14,16-18 : « étends ta main sur la mer » et son exécution en 14,21 : « Moïse étendit sa main... ».
- ❖ 14,21aβ : la mer est refoulée par un vent d'est, 14,21b.22 : les eaux se fendent au milieu de la mer.
- ❖ 14,27 : Yhwh jette l'Egypte dans la mer, 14,28 : les eaux recouvrent l'Egypte.
- ❖ 14,30 et 31 : double conclusion.



La « version D » : stratégie du combat

- ❖ 13,17 Il arriva lorsque Pharaon laissa partir le peuple, 20 ils partirent de Soukkot et ils campèrent à Etam à l'extrémité du désert. 21 Quant à Yhwh, il marchait devant eux pendant la journée en une colonne de nuée pour les guider sur le chemin et la nuit en une colonne de feu pour briller pour eux afin qu'ils puissent marcher jour et nuit. 22 La colonne de nuée ne s'écartait pas pendant le jour, ni la colonne de feu la nuit, de devant le peuple. 14, 5 On informa le roi d'Egypte que le peuple s'était enfui et le cœur du Pharaon se retourna contre le peuple. Ils dirent : qu'avons-nous fait ? En effet, nous avons laissé partir Israël de notre service. 6 Il attela son char, et son peuple, il l'avait pris avec lui. 9 L'Egypte les poursuivit et les rattrapa alors qu'ils campaient près de la mer 10 Pharaon s'était approché : les fils d'Israël levèrent les yeux, et voici l'Egypte était en route derrière eux. Ils eurent très peur et crièrent vers Yhwh. 13 Moïse dit au peuple : Ne craignez pas, mettez-vous en place et regardez le secours de Yhwh qu'il accomplira pour vous aujourd'hui. Vous qui voyez l'Egypte aujourd'hui vous ne les verrez plus jamais. 14 C'est Yhwh qui combattra pour vous et, vous, vous resterez tranquilles. 19 La colonne de nuée partit de devant eux et se plaça derrière eux. 20 Elle vint entre le camp de l'Egypte et le camp d'Israël. Elle était nuée et ténèbres, et elle éclaira la nuit et l'on ne s'approcha pas l'un de l'autre toute la nuit. 21b Yhwh repoussa la mer par un vent d'est puissant toute la nuit. Il mit la mer à sec. 24 Il arriva, à la veille du matin, que Yhwh regarda vers le camp de l'Egypte dans la colonne de feu et de nuée et il mit en désordre le camp de l'Egypte. 25 Il bloqua les roues de ses chars et ils conduisirent avec difficulté. L'Egypte dit : Je dois m'enfuir devant Israël car Yhwh combat pour eux contre l'Egypte. 27 la mer revint à l'approche du matin à son endroit habituel. L'Egypte était en train de s'enfuir à sa rencontre, et Yhwh culbuta l'Egypte au milieu de la mer. 28 et il n'en resta parmi eux pas un seul. 30 En ce jour-là Yhwh sauva Israël de la main de l'Egypte et Israël vit l'Egypte morte sur le bord de la mer. 31 Israël vit la grande main que Yhwh avait déployée contre l'Egypte.



- ❖ **Reprise narrative de Dt 1,30-33 : « Yhwh, votre Dieu, qui marche devant vous, combattra lui-même pour vous, tout comme il l'a fait pour vous sous vos yeux en Egypte ... 33 c'est lui qui vous précédait sur la route, pour vous chercher un emplacement de camp ; de nuit il était présent dans la colonne de feu qui éclairait le chemin à suivre, et de jour dans la colonne de fumée ».**
- ❖ **Récit de « guerre de Yhwh » dans lequel on célèbre l'intervention de Yhwh en faveur de son peuple.**



	Ex 14	Jos 10	Jg 4	1 S 7	2 Chr 20
L'ennemi veut attaquer Israël	9 Les Egyptiens les poursuivirent	5 S'étant unis, les cinq rois amorites ... montèrent, eux et toutes leurs troupes, assiéger Gabaon et lui faire la guerre	2 Yhwh les vendit à Yavin, roi de Canaan, qui régnait à Haçor.	7 les tyrans des Philistins montèrent contre Israël.	1 Après cela, les fils de Moab et les fils d'Ammon, accompagnés par des Maonites, vinrent faire la guerre à Josaphat.
Réaction d'Israël : peur, cri	10 Les fils d'Israël eurent très peur et crièrent vers Yhwh		3 Les fils d'Israël crièrent vers Yhwh	7 Les fils d'Israël l'apprirent et ils eurent peur des Philistins.	3 Josaphat eut peur : il décida de consulter Yhwh et il proclama un jeûne sur tout Juda.
Exhortation de ne pas craindre, mais de se fier à Yhwh	13 : Moïse dit au peuple : Ne craignez pas, mettez-vous en place et regardez le secours de Yhwh	8 Yhwh dit à Josué : « Ne crains pas,	6 Yhwh, Dieu d'Israël, a vraiment donné un ordre	9 Samuel prit un agneau de lait et l'offrit tout entier en holocauste à Yhwh. Samuel cria Yhwh en faveur d'Israël, et Yhwh lui répondit.	14 ... l'esprit de Yhwh fut sur Yahaziel, ... Il dit ... Ne craignez pas et ne vous effrayez pas devant cette multitude nombreuse,
Yhwh sort devant Israël et livre le combat	14 C'est Yhwh qui combatta pour vous, et vous vous resterez tranquilles	car je te les ai livrés ; aucun d'entre eux ne tiendra devant toi.	14 Débora dit à Baraq : « Lève-toi, car voici le jour où Yhwh a livré Sisera entre tes mains. Oui, Yhwh est sorti devant toi.		car cette guerre n'est pas la vôtre, mais celle de Dieu.
Intervention miraculeuse de Yhwh	21 Yhwh repoussa le mer ... 24 Et Yhwh culbata les Egyptiens au milieu de la mer.	10 Yhwh les mit en déroute devant Israël et leur infligea une grande défaite à Gabaon 11 ... Yhwh lança des cieux contre eux de grosses pierres jusqu'à Azéqa et ils moururent.	15 Alors, devant Baraq, Yhwh mit en déroute Sisera, tous ses chars et toute son armée – au tranchant de l'épée.	10 Yhwh, ce jour-là, tonna à grand fracas contre les Philistins. Il les frappa de panique, et ils furent défaits devant Israël.	22 Yhwh mit des agents de discorde parmi les fils d'Ammon, de Moab et de la montagne de Séir venus en Juda et ils se battirent entre eux.
Victoire totale	28 Il ne resta personne... 30 Yhwh sauva Israël de la main de l'Egypte	11 Plus nombreux furent ceux qui moururent par les pierres de grêle que ceux que les fils d'Israël tuèrent par l'épée. ... 14 Yhwh combattait pour Israël	16 Baraq poursuivit les chars et l'armée jusqu'à Harosbeth-Goïm ; toute l'armée de Sisera tomba sous le tranchant de l'épée ; il n'en resta pas un seul.	13 Les Philistins furent abaissés et ils ne recommencèrent plus à pénétrer dans le territoire d'Israël. Et la main du SEIGNEUR fut sur les Philistins durant tous les jours de Samuel.	24 Quand Juda parvint au promontoire d'où l'on observe le désert, il se tourna vers la multitude : voilà que c'étaient des cadavres gisant à terre sans aucun rescapé.

Origine du concept de la guerre divine

❖ Propagande assyrienne.

Supériorité de Yhwh sur l'armée égyptienne.

❖ Israël doit se tenir tranquille, c'est Yhwh seul qui combat.

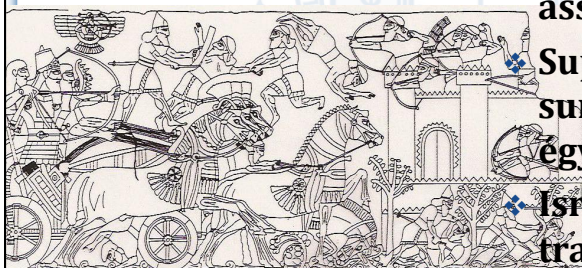


Abb. 17: Assurnasirpal II. stürmt eine feindliche Stadt (Kalchu/Nimrud, Nordwestpalast, Thronraum B).



Le récit ancien

- ❖ Doit être assez proche de la version D.
- ❖ 14,5a : Fuite (récit ancien) ⇔ 14,5b : Permission de partir.
- ❖ Dans le récit ancien, ce sont les Egyptiens qui après la dernière plaie disent aux Hébreux de partir.
- ❖ Déjà influencé par la rhétorique assyrienne.



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

53

Exode 7 - 8

11/04/2014



Assyrian soldiers searching for Chaldeans in the marshlands



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

54

Exode 7 - 8

11/04/2014

La version sacerdotale : la séparation des eaux et le passage

- ❖ 13,18 Et c'est en cinq sections que les fils d'Israël étaient montés du pays d'Égypte. 14,1 Yhwh dit à Moïse : 2 Parle aux fils d'Israël, qu'ils retournent et qu'ils campent devant Pi-Hahiroth, entre Migdol et la mer devant Baal-Cefôn. 3 Pharaon dira au sujet des fils d'Israël : ils sont en train d'errer dans le pays. Le désert les a enfermés. 4 J'endurcirai le cœur du Pharaon et il les poursuivra. Je me glorifierai par Pharaon et par toute son armée. Et l'Égypte connaîtra que c'est moi Yhwh. Ils firent ainsi. 8 Et Yhwh endurcit le cœur du Pharaon, le roi d'Égypte, et il poursuivit les fils d'Israël, le fils d'Israël sortant à main levée. 9 ..., tous les chevaux des chars de Pharaon, ses cavaliers et son armée, près de Pi-Hahiroth devant Baal-Cefôn. 15 Yhwh dit à Moïse : Parle aux fils d'Israël pour qu'ils se mettent en marche. 16 Et toi, étends ta main sur la mer, et fends-la. Les fils d'Israël viendront au milieu de la mer sur la terre sèche. 17 Quant à moi, je vais endurcir le cœur de l'Égypte, ils les poursuivront, et je me glorifierai par Pharaon, par toute son armée, par ses chars et ses cavaliers. 18 L'Égypte connaîtra que c'est moi Yhwh quand je me glorifierai par Pharaon, par ses chars et ses cavaliers. 21 Moïse étendit sa main sur la mer. Les eaux se fendirent. 22 Et les fils d'Israël vinrent au milieu de la mer sur la terre sèche, et les eaux étaient pour eux une muraille à leur droite et à leur gauche. 23 Et l'Égypte [les] poursuivit, ils vinrent derrière eux, tous les chevaux du Pharaon, ses chars et ses cavaliers vers le milieu de la mer. 27 Et Moïse étendit sa main sur la mer. 28 Les eaux revinrent et ils couvrirent les chars et les cavaliers de toute l'armée du Pharaon qui les avaient poursuivis dans la mer, et il n'en resta parmi eux pas un seul. 29 Mais les fils d'Israël avaient marché sur la terre sèche au milieu de la mer et les eaux avaient été pour eux une muraille à leur droite et à leur gauche.



- ❖ **Correspondance entre la parole de Yhwh et sa réalisation comme en Gn 1 et Ex 7-9; Ex 25-31 et 35-40 (P).**
- ❖ **La triple annonce suivie de sa réalisation en 14,1-10* ; 15-23* et 26-29* démontre la gouvernance souveraine des événements par Yhwh.**
- ❖ **Transformation de l'événement en mythe.**
- ❖ **Mots-clés :**
- ❖ **בִּקַּע**, « fendre » en Ex 14,26 et 21 => Gn 1,2; 7,11.
- ❖ **יַבְשָׁה**, « terre sèche » en Ex 14,16.22 et 29 => Gn 1,9-10 et 8,7.14.
- ❖ **בְּתוֹךְ הַיָּם**, « au milieu de la mer » (Ex 14,16.22.23.27.29) => Gn 1,6.
- ❖ **=> P fait de la traversée de la mer un acte créateur.**



- ❖ La traversée, une procession.
- ❖ 14,22 : les eaux forment une muraille à la gauche et à la droite d'Israël.
- ❖ La « gauche » (שמאל) en hébreu peut désigner le nord (Gn 14,15 ; Jos 19,27), la droite (ימין) le sud (Jos 17,7).
- ❖ Orientation par rapport à l'est.
- ❖ Signification analogue au plan de certains temples et aux images liées à la course du soleil durant la nuit.
- ❖ Passage de la mort à la vie.



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

57

Exode 7 - 8

11/04/2014

Deux manières de décrire le miracle de la mer



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

58

Exode 7 - 8

11/04/2014

La nostalgie de l'Égypte

- ❖ Ex 14,11-12 :
 - 1 N'y avait-il pas des tombes en *Égypte*
 - 2 pour que tu nous aies amenés mourir au désert ?
 - 3 Que nous as-tu fait en nous faisant sortir d'*Égypte* ?
 - 4 Ne t'avions-nous pas dit ceci en *Égypte* :
 - 5 Laisse-nous tranquilles pour que nous servions l'*Égypte*.
 - 6 En effet, mieux vaut pour nous servir l'*Égypte*
 - 7 que mourir au désert.
- ❖ => Insertion entre les versets 10 et 13.
- ❖ Cf. aussi 13,17b : Dieu prévoit déjà la volonté du peuple de vouloir retourner en Égypte.



- ❖ La mise en question de l'Exode : Ex 16,3 ; 17,3 ; Nb 11,18-20 ; 14,2-4 ; 16,12-15 ; 20,4-5 ; 21,4-9.
- ❖ Refus d'une partie des exilés de revenir dans le pays.
- ❖ Débat sur la nécessité de retourner dans le pays.
- ❖ La question reste ouverte sur le plan narratif.
- ❖ Elle est constamment posée, mais il n'y est jamais donné de réponse.



Les ossements de Joseph et la rédaction de l'Hexateuque

- ❖ Gn 50,25 : « Puis Joseph fit prêter serment aux fils d'Israël : Pour s'occuper Dieu s'occupera de vous, vous ferez remonter mes ossements d'ici. »
- ❖ Reprise en Ex 13,18.
- ❖ Jos 24,32 : « Quant aux ossements de Joseph, que les fils d'Israël avaient emportés d'Egypte, on les ensevelit à Sichem, dans la portion de champ que Jacob avait achetée pour cent pièces d'argent aux fils de Hamor, père de Sichem ; ils firent partie du patrimoine des fils de Joseph ».



Rédaction du Pentateuque

- ❖ 14,31 : Le peuple croit en *Moïse* (cf. Ex 19,9 ; et aussi Dt 34,10-22 ?)
- ❖ Bâton de Moïse.





COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

65 Exode 7 - 8

11/04/2014

- ❖ *Récit sacerdotal*
- ❖ *Pi-hahiroth. LXX :*
« domaine, enclosure ».
Görg : le nom désigne
peut-être simplement la
région du nord-est du
delta du Nil.
- ❖ *Migdol (tour de garde) :*
près de Tachpanès (Jr
44).
- ❖ *Baal-Cefôn : filiale en
Egypte.*



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

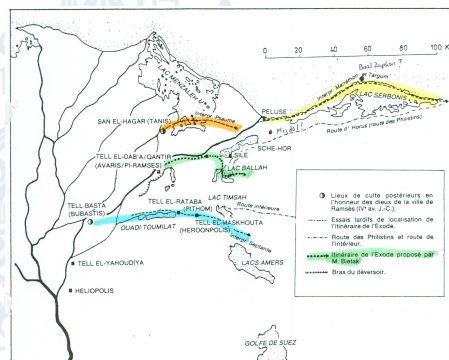
66 Exode 7 - 8

11/04/2014

67 Exode 7 - 8

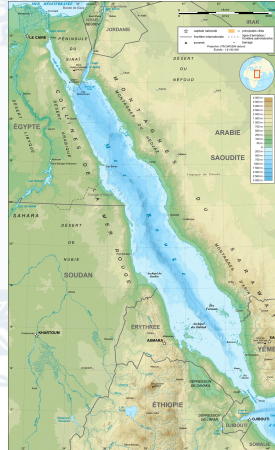
11/04/2014

- ❖ *Yam sough* (ים סוף) en 13,18.
- ❖ de l'égyptien *ṭwḥj* (« roseau, joncs ») ?
- ❖ M. Bietak : départ Qantir/Avaris : route d'Horus ; détour vers le Sud :
- ❖ Chemins secrets connus par les Bédouins.
- ❖ Région du lac Ballah : correspond à *ṭwḥj* (« taillis de papyrus »).



Yam Sough

- ❖ 1 R 9,26 : la « mer des Joncs » est la mer au golf d'Aqaba/Eilat où Salomon construit un port (Sough : fin, bout).
- ❖ Ex 13,18 LXX : « mer rouge ».
- ❖ Ex 15 : connotations mythologiques.



COLLÈGE
DE FRANCE
-1530-

69

Exode 7 - 8

11/04/2014

- ❖ Certain intérêt pour la géographie.
- ❖ Volonté d'enraciner cette « géographie » dans le vécu des destinataires.



COLLÈGE
DE FRANCE
-1530-

70

Exode 7 - 8

11/04/2014